

Les corpus écrits et oraux pour approcher les domaines spécialisés (droit, santé, etc.) : vers une linguistique d'intervention ?

24 et 25 octobre 2019
MSH de Clermont-Ferrand, 4 rue Ledru

Université Clermont Auvergne

Deuxièmes journées d'étude du réseau

« **Corpus sur objectifs spécifiques** » organisées par :

Laboratoire de Recherche sur le Langage (LRL - EA 999) de l'Université
Clermont Auvergne

Centre d'Études Linguistiques (CEL - EA 1663) de l'Université Jean
Moulin Lyon 3

Centre Interlangues Texte Image Langage (EA 4182) de l'Université de
Bourgogne

Conférence plénière

Etude sur corpus du discours scientifique : de la modélisation aux ressources linguistiques

Agnès Tutin, LIDILEM EA609, Université Grenoble Alpes
agnes.tutin@univ-grenoble-alpes.fr

Cette communication présentera quelques expérimentations autour de l'utilisation de corpus de discours scientifique des sciences humaines au sein du LIDILEM. Après avoir évoqué quelques études linguistiques réalisées autour du positionnement de l'auteur dans ce genre discursif, nous aborderons les traitements effectués à partir de corpus pour élaborer des ressources lexicales représentatives de ce genre. Le « Lexique Scientifique Transdisciplinaire » qui nous intéresse ne renvoie pas à la terminologie des domaines. Il porte sur les objets scientifiques, les méthodes de collecte et d'analyse, le raisonnement, l'argumentation, et est largement transversal aux disciplines. Il intègre aussi bien des mots simples (*hypothèse, donc, empirique*) que des expressions polylexicales (*point de vue, confirmer une hypothèse, par ailleurs*). Nous présenterons les méthodes d'analyse adoptées pour extraire et modéliser ce lexique de genre et les difficultés à le circonscrire. Nous évoquerons pour finir plusieurs applications de cette ressource lexicale basée sur corpus pour la didactique du français scientifique et le traitement automatique des langues.

Bibliographie

- Hatier, S., Augustyn, M., Yan, R., Tran, H., Tutin, A. & Jacques, M.-P. (2016). French Cross-Disciplinary Scientific Lexicon: Extraction and Linguistic Analysis. *Proceedings of the XVII EURALEX International Congress Lexicography & Linguistic Diversity*, Sep 2016, Tbilisi, Georgia. pp. 355-366.
- Jacques, M.-P., Tutin, A. (2018). *Lexique transversal et formules discursives des sciences humaines*. Londres : ISTE Editions.
- Tutin, A. & Grossmann, F. (dir.) (2014). *L'écrit scientifique : du lexique au discours*. Rennes : Presses universitaires de Rennes.

Un corpus d'écrits en santé : les directives anticipées. Quel type de formation didactique proposer aux médecins *versus* aux citoyens ?

Emmanuèle Auriac-Slusarczyk, UCA, ACTé EA4281
& Christine Lassalas, UCA, CMH EA4332
emmanuele.auriac@uca.fr ou christine.lassalas@uca.fr.

Mots clés : directives anticipées, santé, corpus écrit, didactique, ateliers écriture

Associées à la mise en place de la plateforme de recherche sur la fin-de-vie (Aubry & Baudry, 2019), nous développons la rédaction de directives anticipées (DA). On sait les médecins intéressés par le sujet, quoique saisis de difficultés quand il s'agit de discuter à propos du mourir avec leur patientèle (Prod'homme, Jacquemin, Viillard & Aubry, 2017). De plus, rédiger ses DA intervient dans un contexte (BVA, 2018) qui implique d'étudier la *spécialité de cette langue*. Cela suppose de faire référence à ses valeurs, de choisir ses mots. L'écrit des DA est ainsi spécialisé et situé à mi-chemin entre le droit et la santé. Si le ministère propose des documents *ad hoc* (Ministère, 2018), projeter sa mort relève d'un exercice d'écriture délicat voire empêché. La politique actuelle (SNSPFV, 2018 ; Marin & Bretonnière, 2018) présage du développement possible d'un corpus écrit de cette langue de spécialité. En dépit d'un accès délicat aux DA pour des raisons déontologiques, constituer et étudier en tant que juriste (Lassalas, 2019) et linguiste (Gunnarsson-Largy & Auriac-Slusarczyk, 2013) ce type de corpus est important.

Nous proposerons dans ce cadre deux axes complémentaires.

Le premier s'appuiera sur un corpus de DA rédigées, recueillies, singulières dont la documentation partagée vaudra comme étude de cas. Il s'agira de mettre en évidence le contexte dans le(s)quel(s) se produisent (ou pas) les écrits de type DA, depuis la loi Léonneti (2015) et sa révision (Clayes-Leonnetti 2016). Le cas d'école étudié, la transformation en différentes versions rendues nécessaires à l'usage des soignants comme de la personne révèlent ce qui fait défaut dans l'exercice de production rédigée de DA, tant la persistance de l'encadrement médical contrecarre parfois la volonté pourtant attendue des patients (Marliac, 2017). Ce cas d'école introduira à la nécessité de penser des conditions didactiques pour la production efficace de DA. Ce cas singulier, illustratif, ne peut cependant faire, seul, l'objet d'une réflexion en termes de langue de spécialité. C'est pourquoi nous développons un second volet prospectif.

Le second volet étudiera la mise en œuvre de conditions didactiques de rédaction de DA auprès d'un public diversifié : médecins, lycéens, citoyens. Nous entendons par conditions didactiques l'aménagement, progressif (via nos protocoles de recherche appliqués à la santé), de production de textes de DA, rédigés en passant de premiers jets d'écriture à des rédactions finales (Auriac & Favart, 2007). En amenant des scripteurs (citoyens et lycéens) à proposer des premiers jets de DA, au sein d'ateliers d'écriture ouverts, gratuits à tous les citoyens comme proposés en classe pour les lycéens, puis en organisant des confrontations auprès de médecins (généralistes, urgentistes, anesthésistes, cardiologues et/ou coordonnateur en EHPAD) pour lecture et commentaire des écrits de DA réalisés, nous attendons que ces entretiens (sous forme d'entrevues, de questionnaires ou de focus groupes) permettent de rétroagir sur les conditions de production d'écriture comme d'usage de DA (c'est-à-dire exploitables dans le circuit du soin). Pour le passage d'avant-textes aux textes (Chanquoy & Fenoglio, 2007, voir Bajric, 2009), nous étudierons différentes modalités de mise à l'écriture, pendant puis après la

phase de rédaction, en termes d'expression de valeurs et de retour sur soi qu'elles activent chez le scripteur, et quant à la qualité de prise en compte de la reconnaissance d'expressions intimes, subjectives qu'elles engendrent chez le lecteur qu'il soit linguiste (recherche fondamentale) ou médecin (recherche appliquée).

Nous développons ainsi un protocole de recueil d'écrits, que nous soumettons à la communauté sous l'idée suivante : *Quels objectifs professionnels assigner aux corpus de spécialité ?* Il s'agit de réfléchir *in fine* aux meilleures conditions d'usage des DA pour les rendre productives en termes d'expressions de soi, empreintes de valeurs et susceptibles d'être utilisables dans le circuit du soin accompagnant la mort. Le corpus est en constitution. L'exploitation linguistique des textes de DA se fera en convoquant les cadres théoriques de la pragmatique discursive (cf. Lassalas & al., 2019) et de la linguistique énaïve (Barnabé, 2012). Seront particulièrement étudiés 1. *le rapport expressif à soi* dans sa double dimension subjective et fictive, révélé via des indicateurs mettant en exergue les valeurs, les émotions et la temporalité, et 2. *le rapport performatif* (Austin, 1962), c'est-à-dire l'efficacité révélée par l'évaluation demandée aux soignants (interview, focus groupe) référée aux difficultés de suivi de la loi française (cf. Marliac, 2017, plus haut) en matière de disposition de soi (Lassalas, 2019), comme par l'étude pragmatique des textes. S'agissant d'un corpus en cours de constitution, d'autres regards linguistiques comme juridiques seront recherchés, ce, au regard des premiers résultats avérés.

L'occasion de ces journées montrera en quoi l'étude et le regard portés sur les écrits des DA par le linguiste et le juriste peuvent aider les professionnels.

Bibliographie

- Aubry R. & Baudry, P. (2019). Plaquette de présentation Plateforme nationale pour la recherche sur la fin de vie, www.plateforme-recherche-findevie.fr
- Austin, J-L. (1962). *Quand dire c'est faire*. Traduction française 1970, réédition 1991. Paris : Seuil, Points Essais.
- Auriac, E., & Favart, M. (2007). Passage d'un avant texte au texte dans des écrits scolaires de type argumentatif, *Langue Française*, 115(3). 69-83.
- Chanquoy, L. & Fénoglio, I. (2007). *Avant le texte : les traces de l'élaboration textuelle*, N° Spécial, *Langue Française*, 115.
- Bajric, S. (2009). Compte rendu, Chanquoy, L. & Fénoglio, I. (2007). *Avant le texte : les traces de l'élaboration textuelle*, *Langue Française*, 115, septembre 2007, *L'information grammaticale*, 120, 57-58.
- Barnabé, A. (2012). *Corps, Perception, Déplacements : de l'expérience kinesthésique à la cognition linguistique*, Thèse de doctorat en linguistique cognitive, Université de Bordeaux 3.
- BVA (2018). Le regard des français et des médecins généralistes sur les directives anticipées – sondage bva pour le centre national des soins palliatifs et de la fin de vie. <https://www.bva-group.com/sondages/regard-francais-medecins-generalistes-directives-anticipees-sondage-bva-centre-national-soins-palliatifs-de-fin-de-vie/>
- CNSPFV. (2018). « Le cahier des soirées en région, Les directives anticipées, à quoi ça sert ? », janvier 2018, https://www.parlons-fin-de-vie.fr/wp-content/uploads/2018/10/Cahier_soire%CC%81es_en_re%CC%81gion_directives_anticipe%CC%81es_2018.pdf

Gunnarsson-Largy, C. & Auriac-Slusarczyk, E. (2013). *Ecriture et réécriture chez les élèves. Un seul corpus, divers genres discursifs et méthodologies d'analyse*. Paris : Ed. Academia-Bruylant, Coll. Sciences du langage. Carrefour et points de vue, 10.

Lassalas C. (2019), *Comprendre et faire comprendre le principe de libre dispositions de soi*, Mémoire Habilitation à diriger les recherches, Université Clermont-Auvergne, UFR Droit, 6 juin 2019

Lassalas, C., Auriac-Slusarczyk, E. Barnabé, A., Marliac, C., Rochette, C., Leleux, C., & Geerts, N. (2019). *Etude sur la mise en place des DA dans le cadre de la loi française de 2016*, Journée d'Etude, MSH Clermont Ferrand Auvergne ? 02 juillet 2019.

Marliac, C. (2017). *Prévoir la fin : les directives anticipées et les difficultés du droit – La vie, la mort et le droit*, in C. Marliac (Coord, 2017). *Mélanges en l'honneur du professeur Dominique Turpin, Etat du droit, état des droits* (pp. 770-783), Publication du Centre Michel de l'Hospital.

Marin, I., Bretonnière, S. (2018). *Un an de politique active en faveur des directives anticipées. Quels progrès, quelles limites, quelles pistes pour l'avenir ? Les travaux thématiques CNSPFV*, Paris : Editions Parties Prenantes.

Ministère de la santé et des solidarités (2018). *Directives anticipées. J'exprime par écrit mes volontés pour m fin de vie*, https://solidarites-sante.gouv.fr/IMG/pdf/fichedirectivesanticipe_es_10p_exe2.pdf

Prod'homme C., Jacquemin, D., Viillard, M.L., & Aubry, R. 2017. « Discussion précoce autour de la fin de vie : le point de vue des hématologues, étude qualitative », *Médecine palliative*, n°16(3), pp.131-142.

Travail de formulation, figures et co-construction du soin en interaction : une affaire sensible

Caroline Cance, Anne-Lyse Minard e & Katja Ploog¹

Université d'Orléans

LLL UMR 7270

caroline.cance@univ-orleans.fr

Mots clés : interactions de soin, travail de formulation, vulnérabilité, données sensibles

Les corpus spécialisés documentent un « domaine » référentiel particulier, lié à un secteur économique, socio-professionnel, etc., qui bénéficiera directement ou indirectement des connaissances élaborées par l'étude de ces corpus. L'étude linguistique des interactions de soin, actuellement en plein essor en France, contribue à la formation des professionnels de santé ou à l'ajustement des politiques institutionnelles. Pour autant, thématisant la vulnérabilité de personnes physiques, ces données sont en grande partie sensibles au regard du RGPD². Cette sensibilité crée une tension importante entre la protection des personnes et l'exploitation linguistique des données, rendant difficile leur partage.

Notre corpus d'étude est constitué d'une collection d'extraits d'interactions entre professionnels (réunions d'équipe, transmissions) en soin non somatique (santé mentale, addiction), intégralement transcrites orthographiquement et annotées manuellement, puis semi-automatiquement. Nous examinerons successivement 1. les mécanismes de co-construction du profil du patient en interaction ; 2. la sensibilité potentielle des données analysées ; 3. sous quelles conditions leur partage peut être envisageable.

1. Le fractionnement du soin pluridisciplinaire en actes successifs inscrits dans des temporalités différentes induit une construction collective progressive des objets constitutifs du soin grâce à divers procédés de reformulation. L'analyse linguistique permet de mettre à jour des motifs langagiers particuliers relatifs aux attributs prédiqués. Dans ce contexte, nous définirons comme *figures* une classe d'objets discursifs validés intersubjectivement dont nous esquisserons les caractéristiques linguistiques et les conditions d'émergence, en nous focalisant sur deux types de figures lexico-référentielles. Nous verrons comment celles-ci, en participant à la construction ou au renforcement des représentations collectives des équipes soignantes, constituent une ressource tant discursive que cognitive pour l'élaboration du profil du patient et de son parcours de soin.

2. Dans une perspective méthodologique, le cadre légal du RGPD impose la désidentification, *i.e.* le découplage des « données personnelles » de la personne physique concernée. De nombreuses procédures en traitement automatique permettent le repérage et l'anonymisation des entités nommées contenues dans le « texte » (oral ou transcrit). Sur le plan éthique, néanmoins, la sensibilité est augmentée par les données contextuelles qui informent le discours, et décuplée lorsque la taille de l'échantillon textuel permet le recouplement d'informations en soi non identifiantes. Aussi, la protection des personnes peut

¹ Avec la collaboration de Flora Badin, Céline Dugua, Iris Eshkol-Taravella, Jennifer Ganaye, Layal Kanaan-Caillol, et Johanna Tamas.

² Règlement général sur la protection des données (cadre juridique de l'Union européenne) entré en vigueur le 25/05/2018.

parfois sembler difficile à garantir dans le contexte des travaux en linguistique interactionnelle ou textuelle, dont la pertinence repose sur la mobilisation de données co- et contextuelles riches.

3. Nous présenterons en guise de conclusion nos premières réflexions quant à la catégorisation des données en fonction de leur caractère potentiellement identifiant et de l'usage qui en est fait (recherche et éventuellement formation).

Bibliographie indicative

- Auer P. 2006. « Increments and more. Anmerkungen zur augenblicklichen Diskussion über die Erweiterbarkeit von Turnkonstruktionseinheiten ». In: Deppermann, A. & R. Fiehler, Th. Spranz-Fogasy (ed.), *Grammatik und Interaktion. Untersuchungen zum Zusammenhang von grammatischen Strukturen und Gesprächsprozessen*, Radolfzell: Verlag für Gesprächsforschung, S. 279-294
- Cance C. & K. Ploog (à paraître), « Autour de la fragilité dans l'interaction de soin », in Garric N. & Herbrand A. (dirs.), *Analyse du discours et relation de soin (Langage & Société)*.
- Candea M. 2002. « Typologie des pauses à travers le processus de formulation / auto-reformulation en français oral spontané ». In: Anderson, P. & A. Chauvin-Vileno, M. Madini (eds.), *Répétition, altération, reformulation*. Besançon : PUFC (coll. Annales littéraires, série linguistique et sémiotique)
- Chafe W.L. 1976. « Givenness, contrastiveness, definiteness, subjects, topics and point of view ». In: Li, Ch. (ed.), *Subject and Topic*, 25-55.
- Frank-Job B. 2016. « Ko-konstruktionen, alignment und interaction intelligence ». In : Dausendschön-Gay, U. & E. Gülich, U. Krafft (eds.), *Ko-Konstruktionen in der Interaktion*, Bielefeld: transcript-Verlag, 325-347.
- Gülich E. & Th. Kotschi. 1987. « Les actes de reformulation dans la consultation 'La dame de Caluire' ». In Bange P. (ed.), *L'analyse des interactions verbales. La dame de Caluire: une consultation*, Berne : Peter Lang, 15-81.
- Gülich E. & K. Lindemann. 2010. « Communicating emotion in doctor-patient interaction. A multidimensional single-case analysis », in: D. Barth-Weingarten & M. Selting (eds.), *Prosody in interaction*. Amsterdam/Philadelphia, Benjamins, 269-294.
- Greco L. 2004. « Descriptions, catégories et collections de catégories. Le rôle de l'urgence dans les pratiques de catégorisation de la douleur dans les appels au 15 ». In A. Fasulo, R. Galatolo (eds) *Studying Social Interaction. The contribution of Conversation analysis. Special Issue Rivista Italiana di Psicolinguistica Applicata*, 79-93.
- Grouin C. & A. Névéal 2014. De-Identification of Clinical Notes in French: towards a Protocol for Reference Corpus Development, In *J Biomed Inform*, volume 50.
- Heritage J. & D.W. Maynard (eds). 2006. *Communication in Medical Care. Interaction Between Primary Care Physicians and Patients*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Lerner G. 2002. « Collaborative turn sequences ». In: Lerner G. (ed.) *Conversation Analysis. Studies from the first generation*, Amsterdam: Benjamins, S. 225-256.
- Martinot Cl. & Cl. Romero. 2009. *La reformulation : acquisition et diversité des discours. Cahiers de praxématique* [En ligne], 52 | 2009, mis en ligne le 31 octobre 2013, consulté le 01 octobre 2016. URL : <http://praxematique.revues.org/1291>.
- Mondada, L. et Dubois, D. (1995). Construction des objets de discours et catégorisation : une approche des processus de référenciation, *TRANEL*. 23, 273-302.

- Ploog K. 2014, « Répétition lexicale et variation constructionnelle dans le discours spontané », in Pop L. & Curea A.M. (dirs.), *L'oral : formes émergentes, corpus et modélisations*, *Studia Universitatis Babeş-Bolyai. Seria Philologia* no 4/2014.
- Ploog K. & S. Equoi Hutin, S. Mariani-Rousset, S. Hezlaoui-Hamelin, L. Grosjean, L. Pedersen. 2017. « Mécanismes de co-construction et parcours identitaires : l'émergence de la parole dans le discours des usagers toxicomanes », in Lefort P. (dir.) : *Identité(s) : constructions et reconstructions dans le discours*, Presses Universitaires du Septentrion.
- Prevost S. 1998. « La notion de thème : flou terminologique et conceptuel ». *Cahiers de Praxématique* 30, 13-35.
- Rabatel A. 2008. « Stratégie discursive de concordance discordante dans les ensembles reprises + reformulations (en contexte didactique) ». In: Schuwer, Martine & Marie-Claude Le Bot, Elisabeth Richard (dirs.), *Pragmatique de la reformulation : types de discours, interactions didactiques*, Rennes : Presses universitaires de Rennes, 187-201
- Salazar-Orvig A. & M. Grossen. 2008. « Le dialogisme dans l'entretien clinique ». *Langage et Société*, n°123/1, 37-52.
- Simon A.-C. 2004. *La structuration prosodique du discours en français. Une approche multidimensionnelle et expérientielle*. Frankfurt : Peter Lang.
- Stubbs A. & Ö. Uzuner. 2017. « De-identification of Medical Records Through Annotation », in: Ide, Nancy & James Pustejovsky (eds.), *Handbook of Linguistic Annotation*, Dordrecht : Springer.
- Traverso V. 2017. Formulations, reformulations et traductions dans l'interaction : le cas de consultations médicales avec des migrants. *Revue française de linguistique appliquée* 2017/2 (Vol. XXII), 147-164.
- Ursi B. & F. Oloff, L. Mondada & V. Traverso. 2018. « Diversité des répétitions et des reformulations dans les interactions orales : défis analytiques et conception d'un outil de détection automatique », *Langages* 212/4, 87-104.
- Vergely P. & A. Condamines, C. Fabre, A. Josselin-Leray, J. Rebeyrolle, L. Tanguy. 2010. « Analyse linguistique des interactions patient/médecin », *Actes éducatifs et de soins, entre éthique et gouvernance*.

Explorer et exploiter la variation en langue de spécialité : l'exemple des chaînes de référence.

Paul Cappeau, U. de Poitiers, FoReLL EA3816
& Catherine Schnedecker, U. de Strasbourg, FDT/LiPa EA1339
Paul.Cappeau@univ-poitiers.fr
cschnede@orange.fr

Mots clé : oral, variation, corpus, référence, médecine

Rechercher des corrélations entre des faits de langue et des paramètres « externes » est une préoccupation déjà fort ancienne. Ainsi Vaugelas (1647) différenciait-il (en acceptant ou en écartant) l'utilisation de certaines tournures ou de termes selon le médium (oral vs écrit), le genre textuel (prose, poésie, parodie...), le style (le style bas, etc.), les locuteurs (la Cour, les anciens écrivains...), etc. Le caractère parfois subjectif de certaines de ces remarques est bien connu. Dès lors que des masses de données importantes ont pu être exploitées, ce handicap a pu être en partie atténué.

Si les corpus ont constitué dans un premier temps un gain appréciable dans l'observation de l'usage de la langue (notamment Sinclair, 1991 ; Biber, 1998), un certain nombre de questions peuvent être soulevées en ce qui concerne la diversité des ressources. Pour l'écrit, il est manifeste que la langue littéraire a bénéficié du développement de Frantext et que d'autres types d'écrits (techniques, juridiques, moins formels, etc.), d'accès plus difficiles, sont moins représentés dans les analyses. Pour l'oral, la situation d'interview a largement dominé pendant toute une période et les situations d'interaction plus banales ou habituelles ont été moins collectées (même si un projet tel que CLAPI³ a favorisé d'autres situations et depuis, d'autres ont suivi). Or, un lien étroit peut être établi entre les corpus disponibles et les faits de langue pris en compte et analysés. Par exemple, MPF⁴ (Gadet, 2018) recueille la parole de jeunes locuteurs de la banlieue parisienne, majoritairement en situation écologique, et apporte des éclairages sur certaines évolutions en cours dans la langue française.

Le corpus DECLICS2016, en cours de développement (Blasco, à paraître) sur lequel nous nous appuyons s'inscrit bien dans cette perspective : il est constitué de nombreux entretiens écologiques et s'écarte de la situation d'interview. Il s'agit d'un corpus sur objectifs spécifiques, recueilli en milieu hospitalier. Il est composé d'interactions entre patients et professionnels de santé dans divers contextes et soulève notamment des questions concernant la langue de spécialité et les relations horizontale / verticale (Trinh, 2002) entre les locuteurs. Par la façon dont il est constitué et son caractère interdisciplinaire, ce corpus ouvre des pistes d'exploitation plutôt inédites. Nous nous intéresserons plus particulièrement à la manière dont les locuteurs construisent ou co-construisent et maintiennent (ou non) au fil de l'échange le(s) référent(s) à travers ce qu'on nomme les « chaînes de référence » (Schnedecker, 1995 et 2019), sachant que les modalités d'expression de cette forme de cohésion référentielle sont éminemment variables, notamment à l'oral, où les chaînes de référence sont alimentées doublement à la fois par le discours et la situation d'interlocution. Notre analyse mêlera des études de cas (passages suivis) et des tentatives de généralisation.

³ Corpus de Langue Parlée en Interaction.

⁴ Français Parisien Multiculturel.

Notre travail aura aussi pour but d'identifier les points nodaux dans le but de déterminer les aides que le linguiste peut apporter à travers ses analyses et de chercher si les éventuelles différences observées peuvent être la source de difficultés de communication/compréhension lors des échanges.

Éléments de bibliographie

- Biber, D., Conrad, S. & Reppen, R. (1998). *Corpus Linguistics- Investigating Language Structure and Use*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Blasco, Mylène. A paraître. Trois corpus de productions ordinaires sous un éclairage syntaxique. In Cappeau, Paul (éd). Une grammaire sous l'influence de l'oral. Rennes. PUR.
- Dubar, Claude. 2007. Les sociologues face au langage et à l'individu. *Langage et Société*. 121-122 : 29-43.
- Gadet, F. (éd.) (2017). *Les parlers jeunes dans l'Île-de-France multiculturelle*. Paris. Ophrys.
- Schnedecker, Catherine. 1995. « Chaînes de référence et variations selon le genre ». *Langages*. 195 : 23-42.
- Schnedecker Catherine. 2019. « De l'intérêt de la notion de chaîne de référence par rapport à celles d'anaphore et de coréférence ». *Cahiers de praxématique*. 72.
- Sinclair, John. 1991. *Corpus Concordance Collocation*. Oxford. Oxford University Press.
- Trinh, Duc Thai. 2002. *Etude comparative du fonctionnement des interactions dans les petits commerces en France et au Vietnam*. Thèse de Doctorat. Université Lumière-Lyon 2.
- Vaugelas, C. F. de. 1647. *Remarques sur la langue françoise utiles à ceux qui veulent bien parler et bien écrire*. Paris. Editions champ libre (1981).
- Weizman, Elda. 2006. « Rôles et identités dans les interactions conflictuelles. *Questions de communication*. 9 : 7-13.

Le corpus PIL (Patient Information Leaflet) : intérêts et limites pour caractériser les notices de médicaments

Margaux Coutherut, U. Paris 8, CLILLAC-ARP EA3967

margaux.coutherut@univ-paris8.fr

Mots clés : corpus, notices, médicaments, texte procédural, industrie pharmaceutique

Le corpus PIL (Patient Information Leaflet) est un corpus de notices de médicaments rédigées en anglais qui a été compilé par Nadjet Bouayad-Agha en novembre 2000 (version 1.0) puis « nettoyé » par Roger Evans pour être diffusé dans le domaine public en mars 2006 (version 2.0). Il est décrit ainsi par ses auteurs : « *a collection of several hundred documents giving instructions to patients about their medication. The corpus was originally created from the ABPI (Association of the British Pharmaceutical Industry) compendium of patient information leaflets by manual scanning and conversion.* » Ces textes sont procéduraux car ils « ont en commun de dire de faire et de dire comment faire en prédisant un résultat et en incitant à l'action » (Adam 2001). Ce corpus a été créé dans le cadre du projet ICONOCLAST (*Integrating Constraints on Layout and Style*), développé à l'Information Technology Research Institute de l'université de Brighton entre 1997 et 2000, dans le but d'étudier les contraintes liées à un document, ainsi que leur influence sur son style et sa mise en page. Peut-on utiliser ce corpus dans un cadre d'anglais de spécialité afin de définir le genre de la notice de médicament ? Quels sont les intérêts et les limites de ce corpus pour caractériser cette variété de l'anglais ? Est-ce une variété spécialisée de l'anglais ?

Ce corpus a été créé il y a 20 ans : des évolutions ont pu caractériser ce genre entre 2000 et aujourd'hui, période qui a vu l'arrivée d'internet et la mise à disposition pour le grand public de nombreux textes. Ce corpus est-il représentatif des notices actuelles ? Par ailleurs, ce corpus contient des textes émanant de laboratoires pharmaceutiques anglophones (anglais, américain, irlandais), mais également de laboratoires allemands, suisses, belges, français... Pour ces derniers, l'anglais est-il authentique ? L'origine du laboratoire a peu d'importance dans l'étude de la mise en page de la notice, mais l'étude de ses caractéristiques linguistiques ne peut se fonder que sur des textes écrits en anglais par des anglophones. Un tri est alors nécessaire. De plus, pour pouvoir affiner les recherches linguistiques, il est important d'étiqueter ce corpus, qui ne l'est pas à l'origine.

Concernant la structure de ces textes, Bouayad-Agha & al. (2000) nous indiquent : « *all cover the same topics, for example what's in the drug, how to use it, what to do before you use it, what to do after you've used it, precautions such as warnings and side effects* ». La variété d'anglais utilisé dans ces notices pose la question du degré de spécialisation. En effet, la contrainte qui pèse sur ce genre, fortement régulé par la MHRA (*Medicines and Healthcare products Regulatory Agency*), est que les notices doivent être comprises par le grand public (MHRA 20015, 2012). Ainsi, le lexique employé semble être peu spécialisé. Par exemple, le terme scientifique *agranulocytosis* est remplacé par une explication périphrastique du type « *Severe reduction in the number of white blood cells which makes infections more likely.* » La comparaison des textes du corpus à des textes plus récents rédigés par les mêmes laboratoires (et librement accessibles sur le site *medicines.org.uk*) permet de voir si cette tendance à employer du « *plain English* » s'est accentuée et si le côté juridique a pris davantage d'importance. Bien que le corpus PIL ait des limites, il permet d'effectuer des recherches intéressantes en anglais de spécialité. L'utilisation du logiciel d'étiquetage TagAnt ainsi que du

concordancier AntConc vont nous permettre de travailler sur les niveaux syntaxiques et terminologiques de ces textes.

Bibliographie

ADAM, J.-M. (2001) Types de textes ou genres de discours ? Comment classer les textes qui disent de et comment faire ? *Langages*. Volume 35. N° 141. 10-27.

BOUAYAD-AGHA, N., SCOTT, D. & POWER, R. (2000) 'Integrating Content and Style in Documents: a case study of Patient Information Leaflets', *Information Design Journal*, 9/2-3, pp. 161-176

MHRA (2005) Always Read the Leaflet – getting the best information with every medicine. Report of the Committee on Safety of Medicines Working Group on Patient Information [The Stationery Office]

[https://assets.publishing.service.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment_data/file/391090/Always Read the Leaflet getting the best information with every medicine.pdf](https://assets.publishing.service.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment_data/file/391090/Always_Read_the_Leaflet_getting_the_best_information_with_every_medicine.pdf)

MHRA (2012) Best Practice Guidance on Patient Information Leaflets

[https://assets.publishing.service.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment_data/file/328405/Best practice guidance on patient information leaflets.pdf](https://assets.publishing.service.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment_data/file/328405/Best_practice_guidance_on_patient_information_leaflets.pdf)

Regards didactiques sur les corpus de consultation pédiatrique : élaborer un module de formation en Français sur Objectifs Spécifiques fondé sur la simulation

Anne-Laure Foucher, Christine Blanchard, UCA, LRL EA999

& Etienne Merlin, CHU Estaing, UCA

a-laure.foucher@uca.fr, christine.blanchard@uca.fr, etienne.merlin@uca.fr

Mots-clés : corpus, consultations pédiatriques, Français sur Objectifs Spécifiques, simulation, scénarios-type

Notre communication vise à rendre compte d'une démarche d'ingénierie de formation à la langue étrangère où les corpus issus du terrain sont centraux. Elle a pour cadre une collaboration entre le CHU Estaing à Clermont-Ferrand et le département de linguistique de l'UFR LCSH (Lettres, Culture et Sciences Humaines) de l'université Clermont Auvergne qui a permis que deux stagiaires de master 2 co-encadrées par un médecin pédiatre et une enseignante-chercheure en sciences du langage conçoivent un module de formation au FOS (Français sur Objectifs Spécifiques) pour un public-cible de pédiatres dont le français n'est pas la langue maternelle.

Ces travaux ont pour origine des besoins pratiques de formation à la langue et culture françaises dans leurs domaines de spécialité de médecins qualifié.e.s susceptibles d'exercer au CHU Estaing. Afin d'élaborer le module de formation au français médical pour ce public, les stagiaires ont suivi une méthodologie FOS bien connue en didactique du français langue étrangère (Mangiante & Parpette, 2004) et ont notamment croisé deux types de données sur les pratiques à l'œuvre dans la communauté discursive professionnelle cible : des données d'entretiens semi-directifs (De Ketele & Rogiers, 2016) avec des médecins interrogé.e.s sur la conduite de la consultation et ses moments-clés et des recueils de corpus en situation, lors de consultations dans différents domaines de spécialité (allergologie, immunologie, etc.).

Nous nous proposons, en appui sur ce travail d'ingénierie (depuis l'analyse des besoins jusqu'à l'élaboration des tâches d'apprentissage), de revenir sur des questions de terminologie pour préciser notre positionnement quant aux liens entre la linguistique et la formation sur le terrain : à l'instar de Richer (2008), nous parlerons de discours spécialisés entendus comme "discours spécifiques suscités par chaque domaine professionnel et dans le lien étroit entre langage et action qu'impose le monde contemporain du travail". Nous nous intéresserons également aux "routines discursives" (Maingueneau, 2004 ; Née *et al.*, 2016 par exemple) particulièrement pertinentes pour la visée didactique qui est la nôtre et proposerons des pistes pour la standardisation et la structuration d'un corpus de données hétérogènes jusqu'alors explorées manuellement et constitué de 25 enregistrements de consultations pédiatriques, de 12 entretiens avec des médecins et de documents écrits professionnels.

Enfin, nous défendrons une "linguistique impliquée" (Lehmann, 1985, 1994) et montrerons comment à partir de corpus des pratiques langagières d'une communauté discursive professionnelle particulière ont été construits des objets de formation de deux types : un référentiel de compétences langagières en milieu hospitalier et des scénarios-type de consultation constituant la base pour des simulations pratiques en langue française.

Bibliographie

- De Ketele, J.-M. & Roegiers, X. (2016). *Méthodologie du recueil d'informations*. Bruxelles-Paris : De Boeck Supérieur.
- Lehmann, D. (1985). La grammaire de texte : une linguistique impliquée ? *Langue française*, n°68. pp. 100-114. DOI : <https://doi.org/10.3406/lfr.1985.6357>.
https://www.persee.fr/doc/lfr_0023-8368_1985_num_68_1_6357
- Lehmann, D. (1994). La place de la composante linguistique dans les programmes de français sur objectifs spécifiques. *Cahiers de l'ASDIFLE* n° 6.
http://fle.asso.free.fr/asdifile/Cahiers/Asdifile_Cahier6_Lehmann.pdf
- Mangiante, J.-M. & Parpette, C. (2004). *Le Français sur objectif spécifique : de l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours*. Paris : Hachette FLE, coll. F.
- Maingueneau, D. (2004). Retour sur une catégorie : le genre. Dans J.-M. Adam, J.-B. Grize & M. Ali Bouacha (dir.), *Texte et discours : catégories pour l'analyse*, pp. 107-118. Dijon : Éditions universitaires de Dijon.
- Née, E., Sitri, F. & Veniard, M. (2016). Les routines, une catégorie pour l'analyse de discours : le cas des rapports éducatifs. *Lidil*. <http://journals.openedition.org/lidil/3939> ; DOI : 10.4000/lidil.3939
- Richer, J.-J. (2008). Le français sur objectifs spécifiques (F.O.S.) : une didactique spécialisée ? *Synergies Chine* n° 3, pp. 15-30. <https://gerflint.fr/Base/Chine3/richer.pdf>

Constitution et exploration de corpus spécialisés : aspects méthodologiques et linguistiques dans le domaine de la Propriété Intellectuelle

Cécile Frérot, Université Grenoble Alpes, UFR langues étrangères et ILCEA4
cecile.ferot@univ-grenoble-alpes.fr

Mots-clé : terminologie textuelle, constitution de corpus, ressource terminologique, contexte riche en connaissance, langue des brevets.

En France, l'émergence de la terminologie textuelle (Bourigault & Slodzian, 1999) a ouvert la voie à une activité de construction de terminologies relevant essentiellement de l'analyse de corpus assistée par les outils et méthodes issus de la linguistique de corpus. Définissant les perspectives récentes de la terminologie textuelle, Condamines (2018) rappelle que « même assistée par des outils, la constitution de terminologies relève d'une linguistique de l'interprétation (...) qui ne dispense pas le linguiste/terminologue d'une analyse fine ». Et c'est dans le cadre d'une linguistique « située » (Condamines & Narcy-Combes, 2015) que l'étude des phénomènes langagiers en situation réelle d'usage, en lien avec des besoins particuliers, constitue un lieu d'observation privilégiée pour le linguiste.

Cette approche basée sur l'analyse linguistique de corpus est ancrée dans le développement de la base de données terminologiques de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle, WIPO Pearl⁵. Dans ce contexte, le corpus vise à garantir l'accès aux expressions linguistiques utilisées par les experts d'un domaine au sein de textes spécialisés, les brevets, véritables dépositaires des connaissances d'un domaine. La constitution de corpus multilingues et comparables, portant sur les domaines scientifiques et techniques couverts par WIPO Pearl représente une étape cruciale pour l'extraction d'informations de nature linguistique et conceptuelle. Cette extraction repose sur les principes méthodologiques de Meyer (2001) fondés sur les contextes riches en connaissance⁶. C'est cette étape de constitution de corpus spécialisés assignée à des objectifs professionnels que nous questionnons à l'aune d'une collaboration établie entre l'OMPI et de futurs terminologues dans le cadre de l'enrichissement de la base WIPO Pearl (élaboration de fiches terminologiques et création de cartes conceptuelles). Nous soulevons notamment les difficultés posées par les exigences liées aux pratiques professionnelles (ressources « interdites »), susceptibles de rentrer en conflit avec la réalité des données textuelles accessibles et existantes sur le terrain.

Nous présentons le dispositif outillé mis en place pour explorer les corpus constitués et extraire des contextes riches en connaissances⁷. Tout en nous interrogeant sur la présence de ces contextes dans les textes imposés par les objectifs professionnels (brevets notamment), nous soulevons la nécessaire question liée au type de texte analysé. Nous tentons de montrer dans quelle mesure ce travail vient éclairer les travaux menés sur le repérage de marqueurs

⁵ « WIPO Pearl donne accès à des termes techniques et scientifiques provenant de documents de brevets. Il favorise une utilisation précise et une uniformisation des termes dans différentes langues, et facilite la recherche et le partage de connaissances scientifiques et techniques » <https://www.wipo.int/reference/fr/wipopearl/> (dernière consultation le 20 mai 2019).

⁶ Ou « knowledge-rich contexts », “[By] knowledge-rich context, we designate a context indicating at least one item of domain knowledge that could be useful for conceptual analysis. In other words, the context should indicate at least one conceptual characteristic, whether it be an attribute or a relation” (Meyer 2001).

⁷ Concordancier AntConc, plateforme SketchEngine.

linguistiques et conceptuels dans les textes spécialisés et comment il contribue à la description et à la caractérisation linguistique de la langue des brevets, ou « patentese » (Valentini et *al.* 2016).

Bibliographie

- Condamines, A. (2018). Nouvelles perspectives pour la terminologie textuelle. J. Altmanova, M. Centrella, K.E. Russo. *Terminology and Discourse*, Peter Lang.
- Condamines, A. Narcy-Combes, J.-P. (2015). La linguistique appliquée comme science située. F. Carton, J.-P. Narcy-Combes, M.-F. Narcy-Combes, D. Toffoli, Cultures de recherche en linguistique appliquée, Riveneuve éditions.
- Bourigault, D. Slodzian, M. (1999). Pour une terminologie textuelle. *Terminologies nouvelles*, n°19, pp. 29-32.
- Meyer, I. (2001). Extracting Knowledge-rich Contexts for Terminography: A Conceptual and Methodological Framework. In D. Bourigault, C. Jacquemin and M.C. L'Homme (eds.). *Recent Advances in Computational Terminology*, John Benjamins, pp. 279-302.
- Valentini, C., Westgate, G., Rouquet, P. (2016). The PCT Termbase of the World Intellectual Property Organization. *Terminology*, 22:2, 171-200.

Le discours de l'aidant au croisement d'un discours sur soi et d'un discours spécialisé

Olga Galatanu (Université de Nantes, CoDire EA4643)
& Valérie Rochaix (Université de Tours, CoDire EA4643)
Olga.galatanu@univ-nantes.fr

Mots-clés : discours d'aidant, discours médical, discours spécialisé, hybridation des pratiques, hybridation discursive

La recherche qui fait l'objet de notre proposition s'inscrit dans le projet ACCMADIAL⁸ (Prefics et CoDiRe). Ce projet analyse, entre autres, les discours des accompagnants de malades diagnostiqués d'Alzheimer, afin de faire apparaître leur vécu et de trouver ainsi des voies potentielles de reconnaissance sociale pour eux.

Le corpus qui nous intéresse ici est constitué de deux sous-corpus d'entretiens d'environ 1 h 30, menés dans le cadre de notre projet. Le premier sous-corpus réunit les entretiens avec des aidants naturels : 8 conjoints (84 940 mots) et 6 enfants (68 426 mots) des malades diagnostiqués d'Alzheimer. Le second, plus réduit nous servira de référent pour identifier les traces de discours spécialisés dans les discours des aidants naturels : 4 aidants professionnels (1 médecin – 2437 mots, 2 psychologues – 17819 mots et 1 adjointe EHPAD – 8403 mots, total 29 092 mots). Le corpus, de 182 025 mots au total, interroge le statut et le degré de spécialisation du discours de l'aidant par rapport à ceux des soignants professionnels et au discours médical sur cette maladie. Il interroge également le degré d'implication affective de l'aidant, implication qui en fait un sujet « vulnérable et fragile » (Campéon et Rothé, 2017).

Nous avançons l'hypothèse d'un triple statut – fonctions de l'aidant, produit par des actes illocutionnaires de type déclaratif (Searle, 2010), dans les interactions de trois formes de pratiques discursives.

D'abord, les interactions avec le médecin font du proche du malade diagnostiqué d'Alzheimer l'interlocuteur principal et le créent comme « aidant compétent », en remplacement du « malade compétent/expert » (Maynard, 2003, Halkowski, 2013), lui conférant un statut, des droits et des obligations, un fonctionnement qui suppose la compréhension de la maladie, la capacité de l'expliquer.

Ensuite, confronté à l'environnement du « care », aux interactions avec les soignants professionnels, les associations, l'aidant vit un processus de (re)construction identitaire ; il acquiert des fonctions de soignant.

Enfin, dans son environnement proche, l'aidant est censé garder la relation affective avec le malade et ceci quelle que soit sa propre fragilité. L'aidant a aussi la fonction statutaire d'un « devoir affectif ».

Le corollaire de notre hypothèse est que le discours de l'aidant porte les traces de deux discours spécialisés : du discours médical et du discours « professionnalisé » de soignant.

Notre analyse fera apparaître deux fonctions différentes du discours de l'aidant.

Dans le cas étudié, le discours médical, qui joue un rôle important chez les malades, dans la construction de la réalité de leur état (Halkowski, 2013), est assumé par l'aidant et participe au processus de sa reconstruction identitaire.

⁸ Accompagnants des Malades Diagnostiqués Alzheimer.

La seconde fonction du discours de l'aidant est celle d'élaborer, d'énoncer et d'explicitier son savoir-faire et son savoir-être, autrement dit de produire des savoirs d'action et ce faisant de s'inscrire dans un processus d'auto-formation.

Pour mener à bien notre analyse, nous nous appuyons dans un premier temps sur une analyse lexicométrique (Iramuteq) pour dégager des régularités communes à chacun des discours, que nous analyserons en lien avec les champs lexicaux, constitués en amont sur des critères onomasiologiques. L'objectif est d'identifier les zones d'interférences des vocabulaires mobilisés dans nos deux sous-corpus, d'une part et d'autre part, de rendre compte des marques d'affectivité présentes dans le corpus d'entretiens avec les aidants naturels.

L'analyse linguistique du discours (Galatanu, 2000, Garric & Longhi, 2013) sera complétée par une analyse sémantico-discursive des mots mobilisés dans les structures les plus fréquentes et des valeurs que leur sémantisme convoque (Galatanu, 2018).

Bibliographie

Campéon A. et Rothé C. (2017), « Modes de recours aux dispositifs de répit par les aidants familiaux de proches atteints de la maladie d'Alzheimer », *Enfances Familles Générations* [En ligne], 28, 2017, mis en ligne le 22 décembre 2017, consulté le 03 juin 2019. URL : <http://journals.openedition.org/efg/1579>.

Galatanu, O. (2000), « Signification, sens et construction de soi et du monde », in J.M. Barbier et O. Galatanu (dir.), *Signification, sens, formation*, Paris : P.U.F., p. 25-43.

Galatanu, O. (2018), *La sémantique des possibles argumentatifs. Génération et (re)construction discursive du sens linguistique*, Bruxelles : P.I.E. Peter Lang.

Garric N. et Longhi J. (2013), « Atteindre l'interdiscours par la circulation des discours et du sens », *Langage et Société*, 144 (2), 65-83.

Halkowski, T., 2013, « Medical Discourse », in Ken Hyland & Brian Paltridge, *The Bloomsbury Companion to Discourse Analysis*, London – New Delhi-New York –Sydney, [2011] 2013, p.321- 331.

Maynard, D., 2003, *Bad News, Good News: Conversational Order in Everyday Talk and Clinical Settings*, Chicago, IL : University of Chicago Press.

Corpus de textes écrits d'étudiants dyslexiques et contrôles : quelles perspectives scientifiques pour quelles applications sociétales ?

Audrey Mazur-Palandre, U. Lumière Lyon 2, LabEx ASLAN & ICAR UMR5191

Audrey.mazur_palandre@ens-lyon.fr

Mots clés : dyslexie, production textuelle, étudiants, linguistique appliquée

La dyslexie est la manifestation la plus fréquente des troubles spécifiques des apprentissages et se caractérise « par des difficultés à reconnaître des mots courants de façon inexacte ou fluide et de faibles habilités de décodage et d'orthographe » (Habib, 2018 : 2). Les enfants dyslexiques, qui sont de mieux en mieux détectés et pris en charge, arrivent donc dans l'enseignement supérieur. Néanmoins de grandes difficultés persistent (Gimenez et *al.*, 2015 ; Mazur-Palandre, 2018 ; Mazur-Palandre, et *al.*, 2016), alors que les aides à l'université restent assez limitées. Face à cette situation, la mission handicap de l'Université de Lyon a exprimé le besoin de mieux connaître cette population. Plusieurs projets transdisciplinaires ont été mis en place : ETUDYS (2014), DYS'R'ABLE (2015), FLEXIDYS (2017-2020), avec les objectifs : 1- de préciser les difficultés et besoins des étudiants dyslexiques via questionnaires et expérimentations en neuropsychologie et psycholinguistique ; et 2- sensibiliser/former les acteurs universitaires.

L'objectif de cette présentation est ainsi de se focaliser sur les productions textuelles écrites d'étudiants contrôles et dyslexiques. Il leur a été demandé de produire un texte narratif et un expositif, à l'écrit et à l'oral, sur la thématique du conflit. Les versions écrites ont été collectées par le biais du logiciel Eye and Pen©, puis pré-codées dans ce même logiciel et enfin codées dans le logiciel CLAN. Les productions écrites d'une vingtaine d'étudiants dyslexiques (âge moyen : 21,7) et d'une vingtaine d'étudiants contrôles (âge moyen : 21,8) sont analysées afin de voir s'il existe des différences concernant la gestion de la production écrite entre ces deux populations et pour mieux spécifier les difficultés des étudiants dyslexiques.

Ce type de corpus permet une variété d'analyses psycholinguistiques. Nous proposons de discuter des analyses déjà effectuées et de celles qui sont possibles dans un tel corpus, permettant des analyses à la fois off line (produits finis) et on line (temps réel) et de voir comment les différents outils informatiques que nous avons à notre disposition permettent différents types d'analyses textuelles. Les premières analyses off line, sur la gestion de l'orthographe et de la syntaxe, révèlent que, si les étudiants dyslexiques et contrôles font les mêmes types d'erreurs et encodent leur message par le biais de structures syntaxiques similaires, les étudiants dyslexiques font significativement plus d'erreurs que les contrôles, que ce soit concernant l'orthographe lexicale et grammaticale ou dans les structures syntaxiques elles-mêmes. Les premières analyses on line, concernant les révisions, montrent que les étudiants dyslexiques révisent tout autant que les étudiants contrôles mais qu'il existe néanmoins une différence quant aux stratégies de révision des textes écrits.

Nous articulerons alors ces résultats avec les résultats des bilans orthophoniques et neuropsychologiques que tous les étudiants ont également passé et d'enquêtes sur leurs besoins et difficultés dans l'enseignement supérieur. Puis, nous discuterons de la richesse de tel corpus, mais également de leur complexité. Enfin, nous finirons en positionnant ce type de corpus en santé dans un périmètre de recherche appliquée, en montrant que leur exploitation peut avoir d'importantes implications sociétales.

Bibliographie

- American Psychiatric Association. (2013). *Diagnostic and statistical manual of mental disorders DSM-5* (5e éd.). Arlington, VA : American Psychiatric Publishing.
- Giménez, A., Luque, J. L., Lopez-Zamora, M. et Fernandez-Navas, M. (2015). A self-report of reading disabilities for adults: ATLAS. *Anales de Psicología*, 31(1), 109-119.
- Habib, M. (2018). Dyslexie de développement, EMC, Psychiatrie/Pédopsychiatrie, 0(0), 1-12.
- Mazur-Palandre, A. (2018). La dyslexie à l'âge adulte : la persistance des difficultés orthographiques. In F. Neveu, B. Harmegnies, L. Hriba et S. Prévost (Eds.), *Actes édités du 6^{ème} Congrès Mondial de Linguistique Française*, 46, 10003. Institut de Linguistique Française ; EDP Sciences.
- Mazur-Palandre, A., Abadie, R. et Bedoin, N. (2016). *Étudiants dyslexiques à l'Université : Spécificités des difficultés ressenties et évaluation des déficits*. In M. Habib (Ed.), 141-179. De Boeck.